

L'EXPRESSION DE LA PETITE QUANTITE EN ESPAGNOL: « POCO » ET « UN POCO » (PEU/UN PEU)

Karool VILLALOBOS

karool.villalobos@gmail.com

Université Paris Sorbonne – Paris IV

Objet : Le fonctionnement de « poco » et « un poco » en espagnol par rapport aux français « peu » et « un peu ».

Définition et étymologie :

Le petit Robert (1993) **peu**. (Du lat. *pou, poi, paucum*). En petit nombre.

RAE (2001) **poco, ca.** (Du lat. *paucus*). Limité, insuffisant et court en quantité, qualité ou intensité.

Du lat. vulg. *paucum*, neutre adv. tiré du lat. class. *paucus* «peu nombreux» (empl. surtout au plur.) qui a éliminé les adv. class. *parum* «peu» et *paulum* «un peu» (cf. ital.-esp. *poco*, port. *pouco*)¹.

(1) a. J'ai bu **peu** de vin
b. (Yo) bebí **poco** vino

(2) a. J'ai bu **un peu** de vin
b. (Yo) bebí **un poco de** vino

I. OUTILS POUR LE CONTRASTE. CORBLIN & VLACHOU (2011)

1. Cadre Théorique

1.1. Partee (89) Many quantifiers

Peu + de → *poco + Ø*

(3) Peu de femmes sont féministes

Pocas mujeres son feministas

(4) Peu d'étudiants sont venus 12 / la moitié /30%

Pocos estudiantes vinieron 12 / la mitad /30%

(5) J'ai peu d'argent 30 euros / ?50%

(Yo) tengo poco dinero 30 euros / ?50%

Un peu de / un poco de

(6) * Un peu d'étudiants sont venus / Un peu de monde

?Un poco de estudiantes vinieron / Un poco de gente

(7) J'ai un peu d'argent 30 euros / *50%

(Yo) tengo un poco de dinero 30 euros / *50%

(8) Un peu **de la paille** avait brûlé = une certaine proportion

Un poco de paja se había quemado = una cierta proporción

¹ Centre national de ressources textuelles et lexicales (CNRS 2009). <http://www.cnrtl.fr/etymologie/peu>

1.2. Corblin (2003) Comparé à

(9) J'ai bu **peu** d'alcool, par rapport à toi

(Yo) bebí **poco** alcohol, con respecto a ti / en relación contigo/ comparado contigo.

(10) J'ai bu **un peu** d'alcool, par rapport à toi

(Yo) bebí **un poco de** alcohol, con respecto a ti / en relación contigo.

(11) Il est grand, par rapport à toi

Él es grande, comparado contigo.

1.3. Ducrot (1972) Dire et ne pas dire

Peu

a. Pierre a bu du vin

a. Pedro bebió vino

A. Pierre a bu **peu** de vin

A. Pedro bebió **poco** vino

Un peu

B: Pierre a bu **un peu** de vin

B: Pedro bebió **un poco de** vino

(12) a. Il a un peu d'argent. Il en a même beaucoup.

Él tiene un poco de dinero. Incluso (él) tiene mucho

b. Il a peu d'argent. # Il en a même beaucoup.

Él tiene poco dinero. # Incluso (él) tiene mucho

Les questions

(13) a. Est-il vrai que Pierre a bu **peu** de vin ?
Es verdad que Pedro bebió **poco** vino?

prés. Il a bu du vin
prés. Pedro bebió vino

b. Est-il vrai que Pierre a bu **un peu** de vin ?
Es verdad que Pedro bebió **un poco** de vino?

pas de présupposition
pas de présupposition

L'impératif

(14) a. Donne-moi **peu** d'eau
Dame **poca** agua

Présupposition : Tu t'apprêtais à m'en donner

b. Donne-moi **peu** d'eau
Dame **un poco de** agua

pas de présupposition

Annulation de l'existence.

(15) Si Pierre a mangé, il a **peu** mangé.

Si Pedro comió, (él) comió **poco**. (OK en Esp. = Ironie :Pas beaucoup / rien)

(16) ? Si Pierre a mangé du chocolat, il a mangé **un peu**.

? Si Pedro comió chocolate, (él) comió **un poco**.

(17) Si Pierre a mangé du chocolat, il **n'a** mangé **qu'un peu**.

Si Pedro comió chocolate, (él) comió **sólo un poco**.

Les effets de litote :

- (18) J'ai **peu** d'amis → Je n'ai pas d'amis
 (Yo) tengo **pocos** amigos (Yo) no tengo amigos
- (19) *J'ai **un peu** d'amis →
 (Yo) tengo **un poco de** amigos (Yo) tengo **muchos / un montón** de amigos
 (Esp. IB* //AL=ok) J'ai **beaucoup/plein** d'amis

II. PARTIE : PARTICULARITES DE L'ESPAGNOL.**1. POCO (Peu)****1.1. Particularités de l'espagnol**

.a Morphologie : Concordance en genre et en nombre.

Peu (déterminant d'un nom) → *Poco, -a, -os, -as*². Comme la plupart des quantificateurs indéfinis en espagnol, «*poco*» précède le substantif, avec lequel il doit s'accorder en genre et en nombre. :

(20) «*Saqué en limpio pocas cosas*» (Hidalgo *Azucena* [Esp. 1988]);
 J'ai mis au propre **peu de choses** / J'ai mis au clair **peu de choses**.

(21) «*Los criollos bebían poco vino*» (Olivas *Cocina* [Perú 1996])
 Les créoles buvaient **peu de vin**

.b Pas d'article partitif en espagnol:

Peu + de → **Poco + Ø**

- *Poco* (m. sng.) : *poco vino* (peu de vin)
- *Pocos* (m. pl.) : *pocos estudiantes* (peu d'étudiants)
- *Poca* (f. sng.) : *poca gente* (peu de gens)
- *Pocas* (f. pl.) : *pocas posibilidades* (peu de possibilités)

1.2. Fonctionnement PEU/ POCO – Points communs

Ils sont employés comme :

Adverbe:	Il sort peu	(Él) sale poco
Déterminant d'un nom :	Il a peu de courage	(Él) tiene poco coraje
(pl., sg)	Il a peu d'énergie	(Él) tiene poca energía
	Il a peu d'amies	(Él) tiene pocas amigas
Nom:	Il se contente de peu	(Él) se contenta con poco
Substantif:	Le peu qu'il sollicite	Lo poco que solicita...

² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. RAE (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*

Comme adverbess ils modifient :

Adjectif:	Peu difficile	Poco difícil ? (- -)
Verbe:	Il sort peu	(Él) sale poco
Adverbe:	Peu souvent	Poco seguido

NB: Comme adv. Peu³ : exprime l'idée de comparaison *Poco antes* (peu avant) ; *Poco después* (peu après) ; *Poco más* (peu plus) ; *Poco menos* (presque, quasiment, plus que, moins de).

Exemples. *Peu moins*⁴

a. "Publicar cuentos franceses, algo que, siendo de tan poca monta, resulta, en el medio en el que vive, poco menos que subversivo". (**Plus que** subversif)

b. "Ellos revelan un conocimiento poco menos que omnisciente de la vida".

- poco menos que omnisciente= **presqu'**omniscient

Vargas Llosa, Mario. *La verdad de las mentiras*(2002)

c. "Va a desembocar en la carretera de Prádena a la Puebla, a poco menos de 2 kms. del puerto". (*à moins de* 2km)

Pliego, Domingo. *100 Excursiones por la Sierra de Madrid*.(1992)

Comme déterminants de noms, les noms sont au singulier ou au pluriel :

(22) J'ai peu de livres (Yo) tengo pocos libros

(23) J'ai peu de vin (Yo) tengo poco vino

Ils peuvent être intensifiés par un autre adverbe

(24) J'ai très/trop/si/extrêmement/singulièrement peu d'argent

(Yo) tengo muy/demasiado/tan/extremamente/singularmente poco dinero

1.3. Fonctionnement PEU/ POCO avec ADJECTIF

Comme en français *poco/peu* a des restrictions de sélection, il modifie un adjectif de sens positif. **Martin (1969)**. **Peu / + adj. positif = poco / +adj. positif.**

Sedano (2009a) : Poco (peu) + Adjectif Evaluatif positif (AE+) → (- +)

³ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA RAE (2001). *Diccionario de la lengua española*.

⁴ RAE (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Déc.2011]

Peu aimable	poco amable
Peu clair	poco claro
Peu commode	poco cómodo
Peu connu	poco conocido
Peu compréhensible / poco comprensible	
Peu digne	poco digno
Peu doué	poco dotado/talentoso
Peu favorable	poco favorable
Peu fortuné	poco afortunado
Peu intelligent	poco inteligente
Peu intéressant	poco interesante
Peu nombreux	poco numerosos
Peu philosophique	poco filosófico
Peu prévoyant	poco precavido
Peu probable	poco probable
Peu scrupuleux	poco escrupuloso

Poco (peu) avec AE - → (- -) :

Il est peu... (- -)

C'est peu... (- -)

* Peu bête	*poco tonto	* Peu regrettable	*poco lamentable
* Peu stupide	*poco estúpido	* Peu sale	*poco sucio
* Peu maladroit	*poco torpe	* Peu dégoûtant	*poco asqueroso
* Peu triste	*poco triste	* Peu défraîchi	*poco ajado

Poco/ Peu modifient les adjectifs qui se réfèrent à une moyenne

Peu ordinaire	poco ordinario
Peu banal	poco banal
Peu commun	poco común

2. UN POCO (un peu)

RAE (2001) Un poco.

1. loc. adv. Apporte une valeur affirmative par rapport à un adjectif donné.

Está un poco sucio (Il est un peu sale)

2. m. Quantité courte ou faible. *Un poco de agua* (un peu d'eau)

Un poco + de = morphologiquement invariable

2.1. Points communs : un peu /un poco

Ils sont employés comme :

Adverbe:	Il sort un peu	(Él) sale un poco
Déterminant d'un nom :	Il a un peu de courage	(Él) tiene un poco de coraje
	Il a un peu d'énergie	(Él) tiene un poco de energía
	*Il a un peu d'amies	(Él) tiene un poco de amigas

Comme adverbess ils modifient :

Adjectif:	Un peu difficile	Un poco difícil (+ -) ≠ *poco difícil (--)
Verbe:	Il sort un peu	(Él) sale un poco
Adverbe:	Un peu souvent	Un poco seguido

Comme déterminants de noms non comptables et au singulier

(25) *J'ai un peu de livres	* (Yo) tengo un poco de libros {Esp. Amérique Lat. ok}
(26) J'ai un peu de farine	(Yo) tengo un poco de vino

Ils ne peuvent être intensifiés que par *seulement*

(27) J'ai *seulement* un peu de farine (Yo) tengo solamente/únicamente un poco de harina

(28) *J'ai très/trop/si/extrêmement/singulièrement un peu de farine

* (Yo) tengo muy/demasiado/tan/extremadamente/singularmente un poco de harina

2.2. Fonctionnement UN PEU/ UN POCO avec ADJECTIF

Comme en français *un poco/un peu* a des restrictions de sélection, il modifie un adjectif de sens négatif (-). **Martin (1969). Un peu + adj. Nég. = un poco + adj. Nég.**

Sedano (2009a) : Un poco (un peu) + Adjectif Evaluatif négatif (AE -) =

Un poco (un peu) avec AE - → (+ -)

Un poco (un peu) avec AE - → (+ -)

Un peu âcre	un poco acre	Un peu maigre	un poco flaco
Un peu brutal	un poco brutal	Un peu maladif	un poco enfermizo
Un peu conventionnel / un poco convencional		Un peu pâle	un poco pálido
		Un peu répugnant	un poco repugnante
Un peu dur	un poco duro	Un peu sacrilège	un poco sacrilego
Un peu gênant	un poco molesto	Un peu sévère	un poco severo
Un peu honteux	un poco vergonzoso	Un peu sot	un poco necio
Un peu inquiet	un poco inquieto		

Un poco (un peu) avec AE + (+ +)

Un peu aimable	?un poco amable (+ +)
?Un peu compréhensible	?un poco comprensible (+ +)
Un peu intéressant	?un poco interesante (+ +)

3. Poco / Un poco avec ADJECTIFS EVALUATIFS

Sedano (2009a) En suivant la classification d'adjectifs dimensionnels (grand) / évaluatifs (intéressant) ; positifs / négatifs de Bierwisch (1989), Sedano (2009a) montre que la combinaison la plus fréquente avec poco/un poco en espagnol se fait avec les adjectifs évaluatifs (AE), (AE positifs/négatifs). Les cas des dimensionnels sont très réduits⁵ dans les trois corpus⁶ de l'espagnol du XXe s. analysés.

Sedano (2009a) : Un poco/ poco + Adjectif Evaluatif (AE + -) =

1) **un poco (un peu) avec AE- (+ -)**

2) **poco (peu) avec AE+ (- +)**

Les tendances en espagnol :1) **un poco (un peu) avec AE- (+ -)**

- Un peu contradictoire un poco contradictorio
- Un peu déçu un poco decepcionado
- Un peu cynique un poco cínico

Quelques combinaisons peu fréquents: (+ +) : un peu calme (un poco tranquilos)

2) **poco (peu) avec AE+ (- +)**

- Peu reconnaissant poco agradecido
- Peu convaincant poco convincente
- Peu sympathique poco simpática

Quelques combinaisons peu fréquents: (- -) : peu compliqué (poco complicado)

Les **adjectifs dimensionnels (AD)** positifs et négatifs, peu fréquents en espagnol avec peu/un peu, semblent se combiner plutôt avec **un poco/un peu** que avec peu/poco. (Sedano 2009a :171)

⁵ **Un poco** avec AD+ = 6cas. 5 cas en (CLV) : alto 2 (grand), gruesa (épaisse), húmedo (humide), larga (longue) / 1 cas en (CSHC) : largo (long). // **Un poco** avec AD - = 0.

Poco avec AD+ = 1cas en (CREA) : gruesos (épais) // **poco** avec AD - = 0

⁶ Sedano (2009a) : Corpus de Référence de L'Espagnol Actuel (CREA) de la RAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; Corpus Littéraire de Venezuela (CLV) ; Corpus Sociolinguistique de l'espagnol parlé à Caracas (CSHC).

Ex. : (AD) : *Grueso+* (épais+) / *delgado-* (mince/fin-).

(AD) Semblent plus naturels avec un peu/un poco (+) :

- Un peu épais un poco grueso (+ +)
- Un peu mince/fin un poco delgado (+ -)

(AD) Semblent moins naturels avec peu/poco :

- Peu épais ? poco grueso (- +)
- Peu mince/fin ? poco delgado (- -)

4. L'espagnol latino-américain : *UN POCO DE + NOM PL.*⁷

Corpus RAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

CORDE : Corpus Diachronique de l'Espagnol (1 cas) *Diachronique*

CREA : Corpus de Référence de L'Espagnol Actuel *Synchronique*

Usage normatif: *Un poco de (un peu de).*

- Quantité réduite
- Morphologiquement invariable : Un poco de (*≠ Poco, -a, -os, -as*)
- *Un poco* = algo (quelque chose)

Contextes :

- **Un poco de + Substantifs non comptables / massifs Sg.**

Un peu de sable	un poco de arena	(non comptable)
Un peu d'eau	un poco de agua	(non comptable)
Un peu de farine	un poco de harina	(non comptable)
Un peu de chance	un poco de suerte	(Abstrait. Interprété non comptable)
Un peu de justice	un poco de justicia	(Abstrait. Interprété non comptable)
Un peu d'oignon	un poco de cebolla	(Interprété non comptable)

- **Un poco de + Substantifs PL. (*cas rares*)**

***Pluralia tantum* →** pluriels uniquement /seulement

Substantifs → Morphologie de plural mais sémantique des noms massifs - continus.

Un peu d'envie	un poco de ganas
? Un peu d'aventures	un poco de aventuras (courir)
Un peu de jalousie	un poco de celos

⁷ Sedano&Guirado (2009b)

4.1. *Un poco (Amérique Latine): Parlé informel (oral)*

Un poco de + Substantifs comptables Pl. → Beaucoup (Augmentatif)

- *Un peu de militaires un poco de militares → (Beaucoup de militaires)
- *Un peu de nordiques (suédois, danois...) → beaucoup de nórdicos (suecos, noruegos)
- *Un peu de portugais un peu de portuguesas → beaucoup de portuguesas

Venezuela

- *Un peu d'années un poco de años → (Beaucoup d'années)
- *Un peu de cours un poco de materias → (Beaucoup de cours)
- *Un peu de voitures un poco de carros → (Beaucoup de voitures)

Colombie

- *Un peu de livres un poco de libros → (Beaucoup/ un tas de livres)
- *Un peu de lettres un poco de cartas → (Beaucoup/ un tas de lettres)
- *Un peu de vieux un poco de viejos → (Beaucoup/ un tas de vieux)

Panamá

- *Un peu d'oranges un poco de naranjas → (Beaucoup d'années)
- *Un peu de lettres un poco de cartas → (Beaucoup de lettres)
- *Un peu de soldats un poco de soldados → (Beaucoup de soldats)

4.2. *Ambigüité : Un poco de + Substantifs non comptables Sg.*

Selon le contexte et l'intonation. **Un poco de → Poco (peu) // Mucho (Beaucoup)**⁸

A. Si *Un poco de* + Réf. entité comptable → Beaucoup (mucho)

(29) Le dieron **un poco** de regalos On lui a donné **beaucoup** de cadeaux

B. Si *Un poco de* + Réf. entité non comptable → Poco (peu)

(30) Dame **un poco** de azúcar Donne moi **un peu** de sucre

Ambigüité :

(30) Dame **un poco** de azúcar 1. Donne moi **un peu** de sucre
ou 2. Donne moi **beaucoup** de sucre

Pour enlever l'ambigüité en Amérique Latine → Multiplication d'emplois de :

⁸ Sedano et Guirado (2009 :83)

Augmentatifs :

Un pocote de	Beaucoup / trop	Pour indiquer : mucho (<i>beaucoup</i>)
Un pocotón	un tas / bcp trop	Pour indiquer : mucho (<i>beaucoup</i>)

Diminutifs :

Un poquito	un petit peu	Pour indiquer : poco (<i>pas beaucoup</i>)
Un pelo	un petit peu	Pour indiquer : poco (<i>pas beaucoup</i>)
Un Pelín	un tout petit peu	Pour indiquer : poco (<i>pas beaucoup</i>)

**4.3. Justification de l'usage : Un poco de + Subst. comptables Pl.
→ Beaucoup**

Amplification distributionnel de *Un poco de*

Subst. no comptable Singulier → Subst. <i>pluralia tantum</i> → Subst. no comptable Pl.

Amplification sémantique de *Un poco de*

Subst. Singulier 'algo' (<i>quelque chose</i>) →	Subst. pluriel 'bastantes/muchos' (<i>beaucoup</i>) →	Subst. Singulier. 'bastante/mucho' (<i>beaucoup</i>) Tengo <i>un poco</i> de trabajo J'ai <i>beaucoup</i> de travail
-------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Un poco de = Valeur positive (∃) → valeur augmentative en espagnol.

Bibliographie

- ANSCOMBRE, J.-C. et DUCROT, O. (1988). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles : Pierre Mardaga
- CORBLIN, F. et VLACHOU E. (2011). « *Peu* » et « *un peu* » comparaison français- grec. Séminaire Déterminants et Inférences (D.E.I), Université de Paris Sorbonne, 22-23 Juin 2011
- CORBLIN, F. (2003). *Sur la sémantique des évaluatifs*. Ms Université de Paris Sorbonne et Institut Jean Nicod.
- DUCROT, O. (1998). *Dire et ne pas dire*. Paris : Hermann
- MARTIN, R. (1969). Analyse sémantique du mot « peu ». *Langue française*. N°4: 75-87.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Déc.2011]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*. (22e. éd.). Madrid. Disponible: <http://www.rae.es/rae.html>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005). *Diccionario panhispánico de dudas* (1e. éd.). Madrid. Disponible: <http://www.rae.es/rae.html>
- ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue français* Dictionnaires Le robert - Paris.
- SEDANO, Mercedes (2009a). Poco/un poco + adjetivo: diferencias semánticas y consecuencias distribucionales. *Nucleo n°26, vol.1.* : 151-180. ISSN0798-9784
- SEDANO, M. et GUIRADO, K. (2009b). Compré un poco de libros : ¿un uso característico del español de Venezuela? *Verba: Anuario galego de filoloxia N° 36*: 67-87. ISSN 0210-377X